Tirupuvaṉai / Thirubhuvanai, Varadarāja Perumāḷ temple, time of Rājādhirāja, year 30

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPondicherry00102

Repository: Pondicherry (tfa-pondicherry-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPondicherry00102.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-04 20:32 (e2dd903), last modified 2026-10-27 12:14 (3137dcf)

Summary

North, west and east walls. Cōḻa, Rājādhirāja I Cōḻa, RY 30 = 1048 CE.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiṅkaḷēr taru ṟoṅkal veṇ-kuṭai-k kᵢi!〈ī〉ḷ
...
viśvalōkattu〈5〉 viḷaṅka manuneṟi niṉṟ’
aśvamēta(ñ) c(e)ytu aracu vᵢi!〈ī〉ṟṟirun=ta
jayaṅ-koṇṭa-cōḻaᵢn!〈ṉ〉 uyarn=ta perum-pukaḻ

kō-v-irā**ja**-kēcari-vaṉmar-āṉa Uṭaiyār **śrī-rājādhirājade**vaṟkku yāṇṭu muppat-āvatu

rājen¡t!〈d〉ra-cōḷa-vaḷanāṭṭu viḻupparaiya-nāṭṭu taṉiyūr **śrī**-tiripuvaṉa-mātēvi-c-caruppēti-maṅkalattu-p peruṅ-kuṟi-p peru-makkaḷōm Ivv-āṭṭai miṉa-ṉāyaṟṟu-p putaṉkiḻamai peṟṟa Uttiratti nāṉṟu nam makaṉār cempiyaṉ umpaḷanāṭṭu m¡u!〈ū〉vēn=tavēlār Eṭuppitta maṇṭapattē nirampa peruṅ-kuṟi kūṭi y-irun=tu paṇi-p-paṇiyāl paṇitta Eḻuttu

nam m¡u!〈ū〉la-teyvam naṭuvil **śrīv¡i!〈ī〉**ra-nārāyaṇaṉ viṇṇakar Āḻvār tiru-nāmattāl **se**nāpatikaḷ I**rājen¡t!〈d〉ra**-cōḷa-mā-vali-vāṇa**rāja**r Uṭaiyār **śrī-rājen¡t!〈d〉ra**-cōḷa-**de**var tiru〈6〉-mēṉikku niṉṟāka vaitta **rājen¡t!〈d〉ra**cōḷaṉ ut(ta)mākkarattikku-k koṇṭa nilam āvatu

namm-ūr vaṭa-piṭākai kō(k)kiḻānaṭi-p per-ēri k¡i!〈ī〉ḻ-k koṭu〈7〉kkūr-āṉa **rā-jen¡t!〈d〉ra**cōḷa-nallū〈r〉 nilam ...

〈21〉 nel nūṟṟ' irupatiṉ ... niccal paṭi Uṇṇum **śrī**-vayi**ṣṇa**var pa¡n!〈ṉ〉ṉiruvarkku nāḷ oṉṟukku nel kalamum tiruvarātaṉai ceyvāṉ Oruvaṉukku nel patakkum tiruvāymoḻi viṇṇappam cey〈22〉vāṉ Oruvaṉukku nel mu-k-kuṟuṇi y-āka nālvarkku nel kalamum ...〈23〉...

- vētān=tam vakkāṇippāṉ Oruvaṉukku nel kalanē patakkum
- **m¡i!〈ī〉māṁsai** vakkāṇippāṉ Oruvaṉukku nel kalamum
- viyākaraṇam vakkāṇippāṉ Oruvaṉukku nel Iru-tūṇi-k kuṟuṇiyum
- Ur¡u!〈ū〉pāvatāraṅ kēṭpippāṉ Oruvaṉukku nel tūṇi-p patakkum
- mā-pāratamum **śrī-rā**māyaṇamum vācippāṉ Oruvaṉukku nel Iru-tuṇi-k kuṟu〈24〉ṇiyum
- **śrī**-maṉucāttiram kēṭpippāṉ Oruvaṉukku nel tūṇiyum
- **śrī**-vaikāna**sa**m Ōtuvippāṉ Oruvaṉukku nel mu-k-kuṟuṇiyum
- Irukku-vētam Apūrvvam Ōtuvār Aṟupatinmarum
- ya**jurve**tam Apūrvvam Ōtuvār Aṟupatinmarum
- **sa**ntōka**sā**mam Ō(tu)vār Irupatiṉmarum
- talavukāra**sā**mamum Apūrvvamum va**jasa**nēyamum **bo**tāniya-**sū**ttiramum **sattūṣāṭa-sū**ttiramum Ōtuvar Ai〈m〉patinmarum

Āka ṉūṟṟu-t toṇṇūṟṟuvarku pērāl nel Aṟu nāḻiyāka nel pati¡n!〈ṉ〉 oru kalanē Iru-tūṇi-p patakku nāṉāḻiyum

...〈25〉...〈42〉...

Translation by Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010

〈1〉 Hail! Prosperity!

〈1–5〉 While the goddess of the earth was beaming under his fringed white parasol, which resembled the moon in beauty, 〈the king〉 wedded the goddess of fortune, wielded the scepter, and destroyed the dark Kali 〈age〉, ...

〈5〉 Year 30 〈of the reign of〉 king Rājakēcarivaṉmar alias Lord śrī-Rājādhirāja-devar.

〈5〉 The document ordered by us, the members of the great assembly of Tiripuvaṉamātēvi-c-caturvētimaṅkalam, an autonomous village in Viḻupparaiya-nāṭu in Rājendracōḻa-vaḷanāṭu after having assembled in full in the hall erected by our son, Cempiyaṉ Umpaḷanāṭṭu Mūvēntavēḷār, on Wednesday when the asterism Uttiraṭṭāti was current in the month of Mīṉa in this year 〈is as follows〉.

〈5–6〉 The land we got for a special food offering called Rājendracōḻaṉ *uttamākkaram*, for the betterment of the sacred body of Lord śrī-Rājendracōḻa-devar in the name of śrī-Vīranārāyaṇa-viṇṇakar Āḻvār, our main deity in the centre 〈of our village〉 endowed by Rājendracōḻa-māvali-vāṇarājar, commander in chief of the army is 〈as follows〉.

〈6–〉

〈23–24〉

- One *kalam* and one *patakku* of paddy for one person who gives exposition to Vedānta,
- one *kalam* of paddy for one person who gives exposition to Mīmāṁsā (***mi!〈ī〉māṁsai***),
- two *tūṇi*s and one *kuṟuṇi* of paddy for one person who gives exposition to grammar (*viyākaraṇam* = *vyākaraṇa*),
- 〈one *tūṇi* and one *patakku* of paddy for on person who studies Rūpāvātara (*Uṟu!〈ū〉pāvatāram*),〉
- two *tūṇi*s and one *kuṟuṇi* of paddy who reads Mahābhārata (*mā-pāratam*) and śrī-Rāmāyaṇa (***śrī-rā**māyaṇam*),
- one *tūṇi* of paddy for one person who teaches śrī-Manu-śāstra (***śrī**-maṉucāttiram*),

- three *kuṟuṇi*s of paddy for one person who teaches śrī-Vaikhānasa,
- 60 people who study Ṛg-veda (*Irukku-vētam*)and Apūrva (*Apūrvvam*),
- 60 people who study Yajurveda (*ya**jurve**tam*) and Apūrva,
- 20 people who study Sandoha-sāma (***sa**ntōka**sā**mam*),
- 50 people who study Talavukārasāma (*talavukāra**sā**mam*), Apūrva, Vājasaneya (*va**jasa**nēyam*), Baudhāyanasūtra (***bo**tāniya-**sū**ttiram*), Sattūjātasūtra (***sattūṣāṭa-sū**ttiram*),

thus 11 *kalam*s and two *tūṇi*s and one *patakku* of paddy for 190 people, at the rate of six *nāḻi*s of paddy per day per person.

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/C/1919/176).

Edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 102) and translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 102).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006. This translation adapted from Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010.

Primary

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Pages 115–124, item 102.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Pages 47–51, item 102.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 63, appendix C/1919, item 176.